

виглядати як «*Анні йде в кіно*», «*Lassma Viktoriapark gehen*»- «*Ходімо до парку*». Проте у цих перекладах втрачається контекст, а саме тенденція в мові до спрощення, до зниження пріоритету граматики та правопису, певний нігілізм. Таким чином, в перекладі слід зважати на мету тексту, аби вирішити, чи потрібно зберігати лексико-граматичну симпліфікацію.

Список використаних джерел:

1. Бабенко О. В. Языковые тенденции в виртуальном пространстве на примере русского и английского языков / О. В. Бабенко, И. И. Курмаева, И. М. Рахимбирдиева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 11. – С. 282–288.
2. M. Adult Learning and Language Simplification / M. Atkinson, K. Smith, S. Kirby. – 2018. – URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6492256/>
3. Nettle D. Social scale and structural complexity in human languages / Nettle Daniel, 2012.
4. Trudgill P. Sociolinguistic Typology: Social Determinants of Linguistic Complexity / Peter Trudgill., 2011. – 288 p. – (1 edition).

Король К.М.

студентка,

Науковий керівник: Крайчинська Г.В.

кандидат філологічних наук, доцент,

Національний університет «Острозька академія»

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА ОСНОВІ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ (НА ПРИКЛАДІ: «THE BING BANG THEORY»)

Останнім часом з особливою гостротою постала проблема адекватного перекладу англомовних фільмів на українську мову, з огляду на зміни в сучасному світі. Однак виникає проблема, коли фрази мови оригіналу і перекладу не збігаються. Через це укладач

змушений змінювати, тобто скорочувати довжину фраз, висловів, або взагалі змінювати їх, проте доволі часто це порушує зміст сказаного мовою оригіналу. Задля того, аби усунути цю проблему, перекладач вимушений грамотно вміти застосувати лексичні та граматичні перекладацькі трансформації.

Досить відомий факт, що коли контактують дві мови, рідна для перекладача та іноземна, у перекладі часто простежується інтерференція мови оригіналу – це несвідомий вплив рідної мови на переклад, що за аналогією змінює конструкції та елементи мови перекладу. Твори художнього кіномистецтва наштовхуються часто на значні перешкоди на шляху до свого глядача, якщо цей глядач є представником чужої лінгвокультури. Усунути ж ці перешкоди допомагає переклад, що зумовлює актуальність пропонуваної розвідки, яка присвячена висвітленню специфіки передачі англomовних художніх фільмів українською мовою.

Фразеологізм – це неподільне, стійке поєднання слів, яке вживається носіями мови у вигляді усталеної форми.

Американський дослідник англійської мови А.Г. Кеннеді відзначає здатність фразеологічних висловів емоційно і образно виражати найтонші відтінки думок і почуттів. Вивчення англійських слів, а тим більше багатозначних, не забезпечує вміння правильно вживати їх у мовленні, тому існує необхідність вивчення слів не ізольовано, а у властивих їм поєднаннях. Особливе місце займає вивчення дієслівних словосполучень, як найбільш багатозначних з усіх частин мови, а також через взаємозалежності їх значень від структури словосполучень.

Пристаюючи до перекладу фільму перекладач повинен володіти цілою низкою незвичайних вмінь, а саме: знати як люди висловлюють свої емоції за допомогою звуків, міміки, артикуляції та жестикуляції; знати звичаї та традиції різних країн, тощо. Сприйняття іноземного фільму, так само як і будь-якого іншого виду мистецтва є складним процесом. При отриманні інформації, перекладач може доповнити її своїм життєвим досвідом, ризикуючи вийти за рамки авторського задуму. Для того щоб зробити адекватний переклад, сам укладач повинен повністю вдатися у фільм та зрозуміти його суть, приховані наміри і потаємний задум.

Для цього перекладач повинен бути в якомусь сенсі філософом, критиком, художником та психологом.

Переклад фразеологічних одиниць вимагає значних зусиль. При перекладі фільму можна використовувати такі способи: дослівний або ж буквальний переклад, фразеологічний еквівалент, описовий переклад та контекстуальні заміни.

«*The Bing Bang Theory*» (український переклад – «*Теорія великого вибуху*») – американський комедійний серіал створений Чаком Лорі та Біллом Предді про двох талановитих фізиків, Леонарда та Шелдона. Мова головних героїв наділена молодіжним американським сленгом, науковим жаргоном та фразеологізмами, які точно підкреслюють характер та темперамент кожного з героїв. Складність перекладу цього серіалу полягає в тому, що присутній різкий перехід від наукового жаргону до звичайних вуличних фраз, при цьому використовується сарказм або ж іронія, тому для перекладача слід добре знати який зміст хоче передати головний герой і правильно виконати переклад даної ситуації.

Серіал призначений для молодшої аудиторії, тому переклад має бути простим та жвавим, необтяженим замислуватими фразами та літературною мовою. Саме тому його успіх в Україні залежить від якості перекладу та природності звучання мови головних героїв.

Проаналізуємо переклад даний українському глядачеві у цьому серіалі.

«*Penni is sweet but she is gossiping about us in the back. She is the snake in the grass.* – Пенні мила але вона пліткує про нас за спиною. Вона гадюка підколотна». У цьому випадку автор чітко передав іронію та насмішку, використовуючи абсолютний український еквівалент даному англійському фразеологізму – «*snake in the grass*», що означає бути підступним. В обох мовах, у мові оригіналу та у мові на яку було здійснено переклад, значення однакове.

Розглянемо ще один приклад:

«*I am happy that you give me a huge bouquet of roses. Leonard, you really pull out all the stops.* – Я щаслива що ти подарував мені величезний букет із троянд. Леонард, ти дійсно ні перед чим не зупиняєшся». У цьому випадку перекладач не підібрав українського еквівалента, тому використав значення змісту англійського

фразеологізму для того щоб український глядач зрозумів суть сказаного. Якби перекладач вдався до прямого перекладу даного вислову, українська аудиторія не зрозуміла б цього фразеологізму, так як не має жодного схожого у власній мові. Прямий переклад звучав би так: *«Я щаслива що ти подарував мені величезний букет із троянд. Леонард, ти дійсно відходиш від усіх зупинок»*.

Якщо взяти до уваги кількість українських фразеологічних одиниць, які за образністю та змістом будуть повністю співпадати з англійськими, то отримаємо порівняно невелику цифру. Тому перекладачі часто використовують українські фразеологізми, які мають ідентичне значення, але базуються на інших образах. Наприклад, Шелдон хоче, щоб Леонард допоміг йому із прибиранням, тому каже: *«If you have time to lean, you have time to clean! – Гуляй сміло, як зробив діло!»* Ця приказка має точний український відповідник, з аналогічним значенням і дуже часто вживається в обох мовах (англійській та українській).

Маючи справу з перекладом фразеологічних одиниць у фільмі, перекладач не може обмежуватися знаннями двох мов. Потрібно враховувати культурно-історичні аспекти, сферу вживаної лексики та характер кожного із кіногероїв. Слід зазначити, що при перекладі фільмів прийом описового перекладу зовсім не застосовується. Це зумовлено необхідністю тримати аудитивний ряд у межах відеоряду, а, як відомо, опис є завжди набагато більшим за обсягом, ніж слово, до якого він відноситься. Через це можуть виникати непорозуміння.

Список використаних джерел:

1. Мізін К.І. Специфіка перекладу англійських художніх фільмів українською мовою : лексичні трансформації / К.І. Мізін // Мовознавчий вісник : зб. наук. праць. – Черкаси : Черкаський нац. ун-т ім. Б. Хмельницького, 2014. – Вип. 18. – С. 86–93.
2. Spears R. A. NTC's American Idioms Dictionary / R. A. Spears. – 3rd ed. – Lincolnwood, Illinois: NTC Publishing Group, 2015. – 625 p.